

ПРОТОКОЛ
о намерениях между Посольством Франции в
Российской Федерации и Мэрией городского
округа Тольятти

Посольство Франции в Российской Федерации и Мэрия городского округа Тольятти и, принимая во внимание обоюдную заинтересованность в двустороннем сотрудничестве в целях содействия развитию культурных связей между Французской Республикой и городским округом Тольятти, заявляют о своем совместном намерении:

1. Оказывать содействие городской культурно-просветительской общественной организации «Альянс Франсез Тольятти», созданной в соответствии с положениями законодательства Российской Федерации, чтобы вышеназванная организация сумела привлечь необходимые ресурсы для наилучшего обеспечения своей деятельности по распространению французского языка и французской культуры, а также для содействия культурному сотрудничеству между городским округом Тольятти и Французской Республикой.

2. Поощрять и поддерживать изучение французского языка в средних общеобразовательных и высших учебных заведениях городского округа. С этой целью Посольство Франции в Российской Федерации обязуется привлекать преподавателей французского языка к участию в семинарах по повышению квалификации, которые оно организует во Франции и в России, через сеть российских школ-партнеров и сеть языковых структур по изучению французского языка, а также поощрять участие школьников и студентов в программах европейской мобильности.

3. Поддержать создание и обеспечить сопровождение франко-русской двуязычной секции в одном из общеобразовательных учреждений городского округа Тольятти.

4. Способствовать организации гастролей французских артистов и творческих коллективов, осуществлению культурных обменов, а также оказывать поддержку в реализации иных проектов, содействующих сближению культур двух стран.

5. Поощрять укрепление существующих партнёрских отношений и поддерживать новые проекты сотрудничества между высшими учебными заведениями городского округа Тольятти и французскими университетами, в частности, проведение интегрированных курсов, внедрение двойных дипломов, поощрение обменов между студентами, преподавателями и научными работниками.

6. Содействовать реализации совместных долгосрочных проектов в области экономики, развития культурных обменов, образования и туризма, и изыскивать иные направления сотрудничества.

Составлено в г. Тольятти 19 мая 2015г. на французском и на русском языках.

Мэр городского округа Тольятти
С.И. Андреев

Le Maire de la ville de Togliatti
Sergey ANDREEV



DECLARATION
d'intention entre l'Ambassade de France en Fédération de
Russie et la Mairie de la ville de Togliatti

L'Ambassade de France en Fédération de Russie et la Mairie de la ville de Togliatti considérant leur intérêt commun dans la coopération bilatérale afin de favoriser le développement de relations culturelles entre la République française et la ville de Togliatti déclarent leur commune intention de :

1. S'efforcer de soutenir l'Alliance française de Togliatti, association de droit russe à but culturel et éducatif, créée en conformité avec les dispositions légales de la Fédération de Russie pour que celle-ci mobilise les moyens nécessaires et assure dans les meilleures conditions son activité de promotion de la langue et de la culture françaises ainsi que pour la facilitation dans le domaine de la coopération culturelle entre la ville de Togliatti et la République française.

2. Encourager et soutenir l'apprentissage du français au sein des établissements d'enseignement secondaire et supérieur de la ville. A cet effet, l'Ambassade de France en Fédération de Russie se propose d'associer les enseignants de français aux sessions de formation continue qu'elle organise en France et en Russie via le réseau des écoles partenaires de Russie et le réseau linguistique francophone et à encourager la participation des élèves et des étudiants aux programmes de mobilité européenne.

3. Soutenir et accompagner la création d'une section bilingue franco-russe au sein d'un établissement d'enseignement secondaire de Togliatti.

4. Promouvoir l'organisation de tournées d'artistes et groupes d'artistes français ; réaliser des échanges culturels et apporter un soutien à la mise en œuvre d'autres projets favorisant le rapprochement des deux cultures.

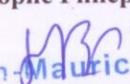
5. Encourager le renforcement des partenariats existants et encourager de nouveaux projets de coopération entre les établissements d'enseignement supérieur de Togliatti et des universités françaises, notamment, dans l'organisation de cursus intégrés, de doubles diplômes et encourager les échanges d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs.

6. Favoriser la réalisation de projets conjoints à long terme dans les domaines de l'économie, du développement des échanges culturels, de l'éducation et du tourisme et réunir tous les efforts à la recherche d'autres axes de coopération.

Fait à Togliatti, le 19 mai 2015, en langues française et russe.

L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République française en Fédération de Russie
Jean-Maurice RIPERT

Чрезвычайный и Полномочный Посол Французской Республики в Российской Федерации
Жан-Морис Рипер


Jean-Maurice RIPERT
Ambassadeur de France
en Fédération de Russie